

**XPOWER**  
BE YOUR POWER

**TAILOR-MADE** 與別不同 身份象徵 為你度身訂做  
鐫射雕刻及彩印 一件都可 | 送禮首選 | 抽獎實用

90日有壞一換一  
1年保養

已購買全球責任  
1600萬美元保險



詳情請瀏覽  
YouTube頻道



預約及查詢: 2708-8198, 5407-5467 [www.xpower.com.hk](http://www.xpower.com.hk) XPower Hong Kong XPowerHK

\*不包括人為損壞及受指定條款約束

客戶廣告



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



10月號 OCT  
ISSUE 2019

**CMA**

Monthly Bulletin

香港工業再展翅 · 締造輝煌新一頁



冠蓋雲集 熱烈慶賀

「慶祝中華人民共和國成立七十周年  
廠商會八十五周年午餐酒會」

Celebration of the 70th Anniversary of the Founding of the PRC  
CMA 85th Anniversary Lunch Reception

# 大綱 Index

- P. 1-3 冠蓋雲集 熱烈慶賀  
「慶祝中華人民共和國成立七十周年  
廠商會八十五周年午餐酒會」  
Celebration of the 70th Anniversary of the Founding of the PRC  
CMA 85th Anniversary Lunch Reception
- P. 4 幫助業界融資 應對經濟挑戰  
Help our SMEs to cope with liquidity problem and economic challenges
- P. 6 工業 4.0 1i 企業  
本身就是一座「智慧城市」  
Attaining "1i Maturity Level" of Industry 4.0  
Trio Turns Itself into a "Mini Smart City"
- P. 7 本會活動速遞  
CMA Focus
- P. 8 預先包裝食品「鹽/糖」標籤計劃  
"Salt/Sugar" Label Scheme for Prepackaged Food Products
- P. 10 城大揭開納米變晶變形機制  
助研發更強韌材料  
CityU's new discovery helps develop materials with higher strength and ductility
- P. 11 廠商會接待來訪機構及活動
- P. 12-13 CMA MAKERS
- P. 14-15 在粵港商精讀  
內地破產程序及相關法律責任 Q&A  
CMA Makers Quick Notes of GD Province  
Q&A for Mainland bankruptcy procedure and related responsibilities
- P. 17 人工智能運送機械人  
Deliverbot
- P. 18 旅遊潮玩潮食專欄
- P. 19 新會員介紹  
Introduction of New Members
- P. 20 廠商會會員尊享優惠  
CMA Members' offers

## 2018-2020 會員月報 編輯委員會成員名單

- |        |      |
|--------|------|
| 主席：蔡少森 | 常務會董 |
| 委員：吳國安 | 副會長  |
| 李慧芬    | 常務會董 |
| 顏明潤    | 常務會董 |
| 尹德輝    | 常務會董 |
| 胡詠琚    | 常務會董 |
| 孔憲榮    | 會董   |



本會於 9 月 23 日假君悅酒店舉行「慶祝中華人民共和國成立 70 周年·廠商會 85 周年午餐酒會」，邀得香港特別行政區行政長官林鄭月娥、中聯辦副主任譚鐵牛、政務司司長張建宗、外交部駐香港特別行政區特派員公署副特派員楊義瑞、立法會主席梁君彥以及廠商會會長吳宏斌擔任主禮嘉賓，並雲集近 500 名政府各級官員、行政會議成員和立法會議員、港區人大代表、政協委員、各國駐港領事、主要商會領導及各大專院校校長等，一同慶祝這個別具意義的時刻。

吳宏斌會長致歡迎辭時指，廠商會自 1934 年創會以來，見證了國家經濟騰飛的奇蹟，引領業界參與國家建設，從不缺位。他表示，面對愈趨複雜的環球挑戰，繁榮昌盛的祖國始終是香港最有力的後盾，而在國家新一輪的發展中擔綱「領跑」角色的「粵港澳大灣區」，將會推動香港經濟再次起飛。未來本會必定會堅守使命，推出更多與時並進的服務，協助業界把握國家發展機遇，並繼續支持特區政府施政，為本港繁榮安定而努力。

行政長官林鄭月娥致辭時表示，今年是國家成立 70 周年，意義非凡。近年，國家大力推展「一帶一路」倡議和粵港澳大灣區建設規劃，香港應該好好把握機遇，積極融入國家發展，繼續發揮「背靠祖國、面向世界」的獨特優勢，和毗鄰城市通力合作，達致互惠共贏。

她又讚揚本會自創會以來一直致力推動香港工業和貿易的發展，積極為業界加強和內地各省市甚至海外的聯繫，貢獻良多。

出席慶祝午餐酒會的嘉賓冠蓋雲集，包括創新及科技局局長楊偉雄、勞工及福利局局長羅致光、公務員事務局局長羅智光、保安局局長李家超、運輸及房屋局局長陳帆、教育局局長楊潤雄、政制及內地事務局局長聶德權，以及中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室經濟部部長孫湘一等主要官員。





The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA) held the lunch reception on 23 September at the Grand Hyatt Hong Kong to celebrate the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China and its 85th year-old birthday. The lunch reception was officiated by Mrs Carrie Lam, the Chief Executive of the HKSAR; Mr Tan Tieniu, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Mr Matthew Cheung, Chief Secretary for Administration of the HKSAR; Mr Yang Yirui, Deputy Commissioner of the Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR, Mr Andrew Leung, President of the Legislative Council, and Dr Dennis Ng, President of the CMA. Nearly 500 guests including government officials, members of the Executive and Legislative Councils, Hong Kong deputies to the National People's Congress and members of the Chinese People's Political Consultative Conference, Consuls General of different regions, business leaders and heads of universities joined the event to share the joy of milestone anniversaries.

In his remarks, CMA President Dr Dennis Ng said, "For 85 years, the CMA and its members have been at the forefront of the economic transformation of Hong Kong. We have also witnessed the Mainland's economic growth miracle of the past 40 years, and along this journey, the CMA has played a prime role in leading the Hong Kong's manufacturing industry to participate in the development." In the face of growing global challenges, he believes that the motherland will continue be the strong backup of Hong Kong. "The Greater Bay Area, an important national development strategy, will inject new impetus to Hong Kong's growth. I assure you that the CMA will remain wholly committed to helping the industry capture the new opportunities and better integrate into the development of our country." President Dr Ng also pledged the association's full support for the HKSAR government's measures in safeguarding the stability and prosperity of Hong Kong.

Other guests attending the lunch reception included Mr Nicholas Yang, Secretary for Innovation and Technology; Dr Law Chi Kwong, Secretary for Labour and Welfare; Mr Joshua Law Chi Kong, Secretary for the Civil Service; Mr Lee Ka Chiu, Secretary for Security; Mr Chan Fan, Secretary for Transport and Housing; Mr Yeung Yun Hung, Secretary for Education; Mr Nip Tak Kuen, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs.



# 幫助業界融資 應對經濟挑戰

Help our SMEs to cope with liquidity problem and economic challenges



中美貿易糾紛持續，加上近月的社會因素，香港經濟下行壓力顯著，中小企近期面對各方面的經營困難，尤其是借貸、融資成為企業經營的最大壓力。

特區政府於八月宣布推出一系列支援中小企措施，包括延長「中小企融資擔保計劃」下的「特別優惠措施」及推出九成信貸擔保產品等，提供最高 600 萬元貸款，還款期最長 5 年，並豁免企業最少一年經營經驗的限制，毋須提供經審計的財務報表，有助鼓勵創業人士及中小企申請營運資金。不少企業都表示有興趣，但就對如何申請存在疑惑，亦擔心申請時間太長。

有見及此，經民聯於 9 月 13 日舉辦「支援中小企應對經濟挑戰講座」，邀請特區政府、銀行和財金界的代表，向中小企代表講解相關措施，解答他們在申請手續、融資周轉等方面的疑難，協助他們應對經濟挑戰，渡過當前難關。中小企代表亦對各項計劃的申請細節提出相當實務的問題，並借發言的機會促政府當局「加碼」，並特事特辦，從速審批貸款，以解業界燃眉之急。

作為廠商業界的代表，我當然希望眾多的資助計劃盡量簡化申請程序，令到申請人毋須「交論文」，並希望增加企業成功申請貸款的機會；另一方面，對於商界過去經常面對俗稱「錢不過界」的規限，即是說很多政府

資助項目只限於本港業務，一旦跨出本港就無法享用。我認為政府應該「拆牆鬆綁」，全面綜合考慮香港的企業優勢，幫助中小企「走出去」，開拓「一帶一路」和粵港澳大灣區建設的新機遇。

目前本港經濟正處於內外夾擊的下行時期，部份中小企可能正處於「當風位置」，財政司司長陳茂波形容「而家可能八號或十號風球都唔止，可說是形勢相當險峻。」因此，我將繼續關注工商界的經營難題，並要求特區政府適時推出更多支援措施，協助本港企業渡過難關。

As the Sino-US trade disputes continue, coupled with several social factors in recent months, Hong Kong's economy faced significant downward pressure in the second quarter and that the situation has become more austere in recent months. The SMEs face various operational difficulties and lending and financing have become the biggest pressure on business operations.

The Financial Secretary announced a series of new measures to support SMEs on August 15, including a new loan guarantee product will also be introduced under the SFGS of the HKMC Insurance Limited to provide for a 90 percent guarantee for approved loans to help individuals looking to set up new businesses, businesses with relatively less operating experience, as well as professionals seeking to set up their own practices to obtain financing. Besides, the maximum loan amount was 6 million and the repayment period can be extended to as long as 5 years. Many companies have expressed their interest in the program, but they have doubts regarding the complexity of the application process and lengthy time for approval.



## 文稿提供：

立法會『工業界「第二」』  
議員吳永嘉先生，BBS，太平紳士

Article provided by:

The Hon **Ng Wing Ka, Jimmy**, BBS, JP  
Legislative Council Member (Industrial-Second), HKSAR

In view of this, the BPA held a seminar on "Supporting SMEs to Cope with Economic Challenges" on September 13. Representatives from the SAR Government, banks and the financial sector were invited to explain the measures to SMEs and help their staff to better understand their application procedures and financing issue in coping with economic challenges and tide over the difficult times. Representatives of the SMEs also put forward practical questions on the details of the application of various schemes. They also used the speaking opportunity to urge the government in making further provision and enhancement for the schemes.

As the CMA's representative in the Legislative Council, I certainly hope that the application processes of various funding schemes could be simplified as much as possible so that applicants do not have to "send papers" and the successful rate of granting loans can be increased. On the other hand, the business sector has often faced the common saying "The restriction of money" is not limited to the fact that many government-funded projects are restricted to Hong Kong business and cannot be enjoyed once they have crossed Hong Kong. I think the Government should "remove restrictions and barriers" and fully consider the distinctive edges of Hong Kong's enterprises to help SMEs "go global" and explore new opportunities for the "One Belt and One Road" and the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

At present, the economy of Hong Kong is in a downward period of internal and external attacks. Some SMEs are even situated at the eye of the storm. The Financial Secretary, Mr. Paul Chan Mo-po, claimed that "For the general public, it may be felt that this "economic typhoon" is only hoisting the No. 3 typhoon. However, the business friends here, especially the SMEs or the industries they are engaged in, may encounter the No. 8 and even No. 10 typhoon. The situation can be said to be very dangerous and stressful". Therefore, I will continue to pay attention to the operational problems of the industrial and commercial sector and urge the Government to introduce more supportive measures in a timely manner to help Hong Kong enterprises tide over the difficulties.



澳洲捷寶牌飲水機

For Smarter Kitchens!

方便美觀  
省卻儲存水瓶的煩惱



有效**過濾鉛**及其他有害物質  
清潔純淨 飲出健康

HydroTap®

查詢熱線 | (852) 2330 6678

Hydroboil®



只須手指一按  
沸點滾水源源供應

金融界及醫院護理中心  
廣泛採用

總代理 | 恒達熱水系統

[www.berlin1967.com](http://www.berlin1967.com)

# 工業 4.0 1i 企業 本身就是一座「智慧城市」

## Attaining "1i Maturity Level" of Industry 4.0 Trio Turns Itself into a "Mini Smart City"

面對市場波動，數碼轉型是企業穩中求勝的良方。無論大型或中小型企業都必須積極升級轉型，才能克服挑戰，保持競爭優勢。近年香港特區政府大力推動本地「再工業化」，香港生產力促進局（生產力局）也全力配合相關政策，協助香港企業落實推行工業 4.0 和企業 4.0，向數碼轉型目標邁進。

本地工業電子產品生產商致豐工程有限公司（致豐工程），最近獲得由生產力局及德國弗勞恩霍夫生產技術研究所（Fraunhofer Institute for Production Technology / IPT）頒發的「工業 4.0 『1i 成熟度等級認可』」證書，意味公司已具備一定的資訊科技基礎，掌握實時數據，用作分析。

### 客戶鞭策

致豐工業電子集團有限公司主席兼執行董事黎耀華先生指出，公司本身是一家工業電子產品的代工廠（OEM）和電子製造服務商（EMS），在過去 10 年迅速擴展，銷售額大幅攀升逾五倍，客戶要求亦相應提高，促使公司必須同步前進，提高產品和服務的質素，才可保持競爭力，否則有可能失去主要客戶的支持。

公司適逢兩年多前與生產力局合作推行升級項目而初次認識工業 4.0，於是與生產力局的工業 4.0 團隊合作展開相關項目。經過生產力局的技術評估，為致豐工程確定了工業 4.0 先導項目及推行策略，透過收集實時數據、引進自動化設備、整合生產系統等範疇試行工業 4.0，實踐智能製造和智能運作，並致力建立工業 4.0 企業文化，藉以增強公司對海外客戶的吸引力，促使營業額上升。

### 自強不息

黎先生表示，本著自強不息的信念，近年積極推動數碼轉型，開展了自動化檢測設備（ATE）和原設計製造商（ODM）業務，集團不但於 2017 年 11 月正式在港交所掛牌上市，更於 2019 年 4 月成功獲得工業 4.0 「1i 成熟度等級別認可」。

自推動工業 4.0 以來，非生產職系與生產職系員工人數比例已收窄至 4 比 6，但公司的工作效率反而提升逾 40%。隨著生產效率和服務質素的提升，產品類別亦由一般機電產品和開關電源，擴展至其他高價值的工業電子產品，例如智能充電器和智能售賣系統。



實踐工業 4.0，讓我們真正成為智慧未來的同路人，而非旁觀者。

Implementation of i4.0 enables us to become a genuine companion, not an onlooker, for our smart future.

黎耀華

致豐工業電子集團有限公司主席兼執行董事  
Mr LAI Yiu-wah, Chairman and Executive Director of  
Trio Industrial Electronics Group Limited

黎先生透露，新一個的五年規劃將於 2020 年開始，公司會繼續向「2i 成熟度等級」邁進，銳意將致豐工程的營運和生產基地打造成一座「智慧城市」，能夠善用實時數據分析，加強人工智能和區塊鏈的應用，以助企業市場發展，作出更有前瞻性的明智決策。

### 生產力局 數碼升級人語

致豐工程能夠順利通過工業 4.0 「1i 成熟度等級別認可」，生產力局專業團隊是一種助力，但最重要是管理層對創新的追求及數碼轉型信念的堅持。在公司上下灌輸工業 4.0 企業文化，讓項目成效事半功倍。



經過生產力局的技術評估，為致豐工程確定了工業 4.0 先導項目及推行策略，實踐智能製造和智能運作。HKPC's technical assessment devises i4.0 pilot programmes and implementing strategies for Trio to achieve smart manufacturing and operations.

Digital transformation is the panacea for enterprises to excel in the face of market volatility. Be it large or small and medium-sized enterprises, industry upgrade and transformation are keys to overcome challenges and maintain competitive edges. The Hong Kong Productivity Council (HKPC) has been echoing the HKSAR government's quest for "reindustrialisation" in recent years, assisting Hong Kong enterprises in the implementation of Industry 4.0 (i4.0) and Enterprise 4.0 (e4.0) towards the road of digital transformation.

Trio Industrial Electronics Group Limited (Trio) is a Hong Kong electronics manufacturer which recently attained the "1i maturity level" certificate of i4.0 conferred by the HKPC and the Fraunhofer Institute for Production Technology / IPT. The feat is a testament that the Group, to a certain extent, has developed the basic information technology (IT) foundation for real-time data analysis.

#### Spurring by Customers

As an original equipment manufacturer (OEM) and electronics manufacturing services (EMS) provider, Mr Lai Yiu-wah, Chairman and Executive Director of Trio Industrial Electronics Group Limited, said the Group has expanded rapidly over the past decade, with a spectacular record of over five-fold increase in sales. Yet the surge comes with increasing customer demands, giving the Group impetus to make progress in enhancing product and service quality. He said only by doing so can Trio stay competitive and consolidate support of its major clients.

About two years ago, HKPC helped Trio with industry upgrade, during which Mr Lai got acquainted with i4.0 and embarked on his i4.0 journey since then. After going through technical assessment by HKPC's professional i4.0 team, an array of i4.0 pilot programmes and implementing strategies were devised for Trio. Pilot projects on collection of real-time data, introduction of automatic facilities and integration of production systems have made smart manufacturing and operations possible. In addition to building an i4.0 culture, Trio succeeded in wooing overseas clients to boost sales volume.

#### Belief of Self-strengthening

Upholding the belief of self-strengthening, Mr Lai said Trio has been actively engaging in digital transformation in recent years, developing the automatic test equipment (ATE) and original design manufacturing (ODM). Such efforts have helped the Group to be listed on the Hong Kong Stock Exchange (HKEx) in November 2017 and attain the "1i maturity level" certificate of i4.0 in April 2019.

Since the implementation of i4.0, the ratio of non-production staff to production staff in Trio has narrowed to 4:6, whereas work efficiency has increased over 40%. The rise of production efficiency and service quality has led to diversity of products, from the general electronics products and power supplies to other high value-added industrial electronics goods, such as smart charger and smart vending machine.

Mr Lai revealed that with the launch of the next five-year plan starting 2020, Trio will keep striding towards the "2i maturity level", aiming to turn the Group's operation and production base into a "mini smart city". He is confident that the application of real-time data analytics, artificial intelligence and blockchain will undoubtedly help make visionary decisions for the betterment of business development.

#### Takeaway of HKPC's Digital Upgrade

HKPC's professional team merely lends a helping hand to drive Trio's success in attaining the "1i maturity level" of i4.0. Instead, it is the management team's quest for innovation, adherence to digital transformation, and creation of an i4.0 cultural across the Group that make Trio reap fruits in the i4.0 journey.



致豐工程於 2019 年 4 月成功獲得工業 4.0 「1i 成熟度級別認可」。  
Trio attained the "1i maturity level" of i4.0 in April 2019.

資料及圖片提供 Information and photos provided by :  
香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council  
電話 Enquiry Hotline : 2788 5555 電郵 Email : service@hkpc.org

## 本會活動速遞 CMA Focus



「高效銷售演說技巧」工作坊  
Workshop on "Effective Sales Presentation"  
日期 Date : 9 / 10 / 2019  
查詢電話 Enquiry Hotline :  
2542 8635 ( 曾小姐 )



廠商會好聲音 2019 總決賽  
Voice of CMA 2019  
日期 Date : 11 / 10 / 2019  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



行政長官林鄭月娥女士午餐演講會  
Joint Business Community Luncheon with the Honourable  
Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor  
日期 Date : 31 / 10 / 2019  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8635 ( 曾小姐 )

## 2019年10月份活動 October Event



廠商會名人飯堂 - 吳國安副會長  
CMA VIP Luncheon - VP Ng Kwok On, Dennis  
日期 Date : 14 / 11 / 2019  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



會員電影欣賞之夜  
CMA Movie Night  
日期 Date : 待定 TBC  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



會員商聚  
CMA Bar Time  
日期 Date : 待定 TBC  
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

## 2019年11月份活動 November Event

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭

請掃描 QR Code  
下載會員入會申請表



# 預先包裝食品『鹽／糖』標籤計劃

## "Salt/Sugar" Label Scheme for Prepackaged Food Products

### 鹽糖小知識

鹽（鈉）和糖的攝入量與健康息息相關。攝入過量的鹽可以導致高血壓、致命性中風和冠心病，攝入過量的糖會引致肥胖和蛀牙，並增加患上高血壓、心臟病和糖尿病的風險。世界衛生組織（世衛）建議成人每日攝取少於 5 克鹽（即略少於一平茶匙鹽），成人和兒童攝入的游離糖應少於每日能量攝取量的 10%。以一個每日攝取 2000 千卡能量的成年人為例，每日游離糖的攝取量應少於 50 克（即 10 粒方糖）。

### 少鹽少糖飲食趨勢

香港人越來越注重健康飲食，紛紛響應少鹽少糖的飲食習慣。市場亦隨之而推出不少低鹽低糖，甚至無鹽無糖的食品。為讓消費者容易挑選這些「低鹽」、「低糖」、「無鹽」或「無糖」的預先包裝食品，政府推出了預先包裝食品『鹽／糖』標籤計劃，鼓勵食物業界踴躍參與。

### 「預先包裝食品『鹽／糖』標籤計劃」

推出預先包裝食品『鹽／糖』標籤計劃是為使消費者在購買預先包裝食品的時候，容易辨認符合法例「低鹽」、「低糖」、「無鹽」或「無糖」定義的食品。預先包裝食品如能符合以下要求，便可在包裝上加入「低鹽」、「低糖」、「無鹽」、「無糖」的標籤，令消費者更容易識別這些食品。

預先包裝食品『鹽／糖』標籤計劃推出至今已近 200 款預先包裝食品使用標籤，包括超級市場和本地生產商生產的預先包裝食品等，標籤一套共四款，備有中文、英文、雙語，以及彩色和黑白版本。

### Something about salt and sugar

Dietary salt (sodium) and sugar intakes are closely related to health. Excessive sodium intake may cause hypertension, fatal stroke and coronary heart disease. Excessive sugar intake may lead to obesity and dental caries, and increase the risk of hypertension, heart disease and diabetes. The World Health Organization recommends that adults consume less than 5g of salt daily (i.e. slightly less than 1 level teaspoon

of salt), and adults' and children's intake of free sugar should make up less than 10% of the total energy intake per day. For an adult having a 2000-Kcal diet per day, the daily free sugar intake should be less than 50g (i.e. about 10 sugar cubes).

### Trend for less salt and less sugar diet

Hong Kong people are getting more and more concerned about healthy eating and are supportive of less-salt-and-sugar eating habit. Responsive to the trend, the market is making available a number of low salt/sugar or even no salt/sugar food products. To facilitate consumers to select "low salt", "low sugar", "no salt" or "no sugar" prepackaged food products, the Government has launched the "Salt/Sugar" Label Scheme for Prepackaged Food Products. We encourage the trade to actively participate in the Scheme.

### "Salt/Sugar" Label Scheme for Prepackaged Food Products

The launch of the "Salt/Sugar" Label Scheme for Prepackaged Food Products is to enable the public to identify easily prepackaged food products which meet the legal definition of "low salt", "low sugar", "no salt" or "no sugar". Prepackaged food products meeting the following requirements can add the "low salt", "low sugar", "no salt" or "no sugar" labels to their packages so that they can be recognised by the consumers more easily. Since the launch of the "Salt/Sugar" Label Scheme for Prepackaged Food Products, there are already near 200 prepackaged food products using the labels, including prepackaged food products in supermarkets and those from local manufacturers etc. The labels are presented in a set of four Chinese, English or bilingual editions and are available in colour and black-and-white versions.

營養素 Nutrient	聲稱描述 Description of claim	條件 Conditions
鈉 (鹽) Sodium (Salt)	低 Low	該食物（不論是固體或液體）每 100 克或 100 毫升食物含不超過 0.12 克鈉。 Food, solid or liquid, containing not more than 0.12 g of sodium per 100 g/mL of food.
	無 No	該食物（不論是固體或液體）每 100 克或 100 毫升食物含不超過 0.005 克鈉。 Food, solid or liquid, containing not more than 0.005 g of sodium per 100 g/mL of food.
糖 Sugars	低 Low	該食物是固體食物，且每 100 克食物含不超過 5 克糖。或 該食物是液體食物，且每 100 毫升食物含不超過 5 克糖。 Solid food containing not more than 5 g of sugars per 100 g of food; or liquid food containing not more than 5 g of sugars per 100 mL of food.
	無 No	該食物是固體食物，且每 100 克食物含不超過 0.5 克糖。或 該食物是液體食物，且每 100 毫升食物含不超過 0.5 克糖。 Solid food containing not more than 0.5 g of sugars per 100 g of food; or liquid food containing not more than 0.5 g of sugars per 100 mL of food.

業界如欲參與計劃，只需於食物環境衛生署食物安全中心（食安中心）網頁填妥和遞交「推行預先包裝食品『鹽／糖』標籤計劃通知書」（FEHB 277），便可免費使用標籤。食安中心收到通知書後，會將附有標籤的預先包裝食品資料上載至 [https://www.cfs.gov.hk/tc\\_chi/programme/programme\\_rdss/programme\\_Salt\\_Sugar\\_Label\\_Scheme.html](https://www.cfs.gov.hk/tc_chi/programme/programme_rdss/programme_Salt_Sugar_Label_Scheme.html) 供市民瀏覽。

為推廣計劃，政府正播放預先包裝食品『鹽／糖』標籤計劃電視宣傳短片，大家可以到以下網頁觀看，或在 YouTube 頻度瀏覽

[https://www.fhb.gov.hk/cn/press\\_and\\_publications/otherinfo/181000\\_ssr/tvapi.html](https://www.fhb.gov.hk/cn/press_and_publications/otherinfo/181000_ssr/tvapi.html)。

為一眾消費者的福祉，我們熱切呼籲業界參與計劃。想知多一點，歡迎瀏覽食安中心網頁 [cfs.gov.hk](http://cfs.gov.hk)。



鹽糖要識減，健康有得揀  
Low Salt, Low Sugar. Your Health, Your Choice.

Traders who wish to join the Scheme may simply complete and submit the "Notification Form of Implementation of the "Salt/Sugar" Label Scheme for Prepackaged Food Products" (FEHB277) available from the website of the Centre for Food Safety (CFS) of the Food and Environmental Hygiene Department. Upon receipt of the Notification Form, CFS will upload information of the prepackaged food product bearing the label(s) to the website for public's browsing [https://www.cfs.gov.hk/english/programme/programme\\_rdss/programme\\_Salt\\_Sugar\\_Label\\_Scheme.html](https://www.cfs.gov.hk/english/programme/programme_rdss/programme_Salt_Sugar_Label_Scheme.html).

To promote the Scheme, the Government has recently broadcast a TV Announcement in the Public Interest. This can also be viewed at [https://www.fhb.gov.hk/en/press\\_and\\_publications/otherinfo/181000\\_ssr/tvapi.html](https://www.fhb.gov.hk/en/press_and_publications/otherinfo/181000_ssr/tvapi.html). You can also view it on YouTube channel.

We earnestly appeal to the trade to take part in the Scheme for the benefit of the consumers. To learn more, please visit CFS' website [cfs.gov.hk](http://cfs.gov.hk).



香港第一家電熱水爐廠  
柏林牌為香港電熱水器業開創先河  
1967年至今在香港製造

若非品質有保證 何能扎根 超越半世紀

< 廠在土瓜灣 歡迎參觀 >



<http://www.berlin1967.com>

#### 溫馨提示

根據香港特別行政區政府《商品說明條例》

#### 4201 原產地標籤的規定

目前並無法例規定在本港銷售的貨品必須貼上原產地標籤。

精明消費者購買電器前先查詢產地來源，並比較其他同類貨品，不同牌子的售價及產品功能，廣告內容可能誇張或誤導，若買入物非所值的貨品就會浪費金錢及後悔。

**berlin**™  
Since 1967

# 柏林牌



1967年首創純不銹鋼內膽  
安全耐用

1,000升  
▲  
20升  
容量

恆達熱水系統設計有限公司

Tel (852) 2330 6678

Fax (852) 2764 4034

Email [sales@berlin1967.com](mailto:sales@berlin1967.com)

# 城大揭開納米孪晶變形機制 助研發更強韌材料

CityU's new discovery helps develop materials with higher strength and ductility

材料科學家一直追求更高強度和延展性的材料。一般而言，金屬的延展性會隨着強度增高而下降，反之亦然。

由香港城市大學(城大)、上海理工大學、浙江大學的專家組成的研究團隊探索納米孪晶的變形行為，首次揭示奧氏體不鏽鋼中多尺度納米孪晶的變形轉變，有助研發更高強度和延展性的材料。

研究成果已在科學期刊《自然通訊》上發表，論文題為「不鏽鋼中納米孪晶變形轉變的尺度規律」。

城大副校長(研究及科技)呂堅教授及其團隊，透過原位拉伸試驗，配合理論模型及分子動力學模擬，發現奧氏體不鏽鋼的納米孪晶變形轉變機制的臨界尺度。

呂教授說：「我們研究奧氏體不鏽鋼是基於它是被廣泛應用的工程材料。研究成果除了可作為其他金屬材料強化機制的研究依據，亦有助推動納米孪晶先進材料的設計和發展。」

團隊結合實驗結果與理論研究，經過多年努力，不但建立了奧氏體不鏽鋼納米孪晶從幾納米到幾百納米範圍內的變形機制圖譜，揭示不同尺度孪晶的變形機制，還闡明了納米孪晶變形尺度效應的內在機理和演變過程。

美國科學院、工程院和醫學院發佈的材料科學研究報告《材料研究前沿：十年調查(2019)》指出，傳統金屬與合金、高熵合金及納米結構合金在未來十年將有良好發展前景。

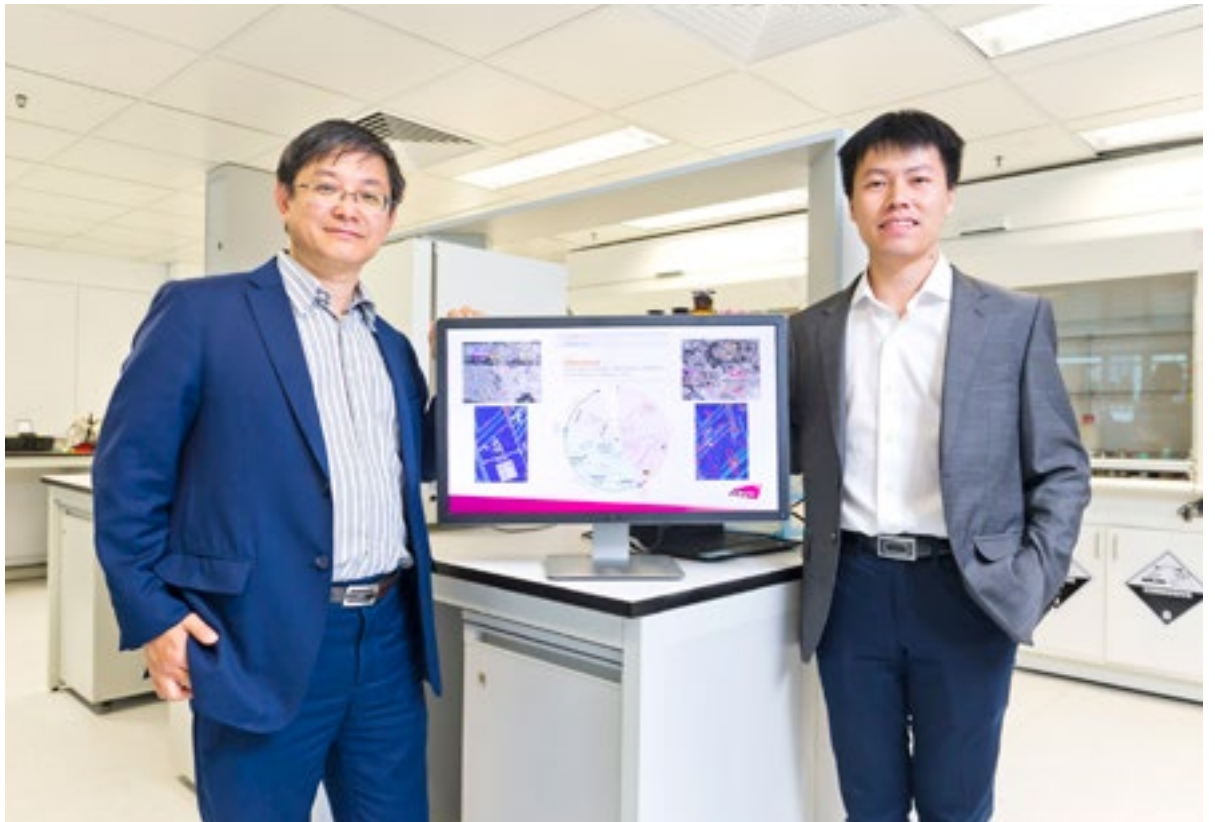
呂教授說：「我們的研究完全符合未來材料科學的發展方向。納米孪晶不鏽鋼既是傳統合金又是納米結構合金，這次研究的新進展能提高傳統金屬材料的性能，同時有望提升高熵合金等新材料的特性。」

團隊將繼續研究如何激發不鏽鋼形成更高級數納米孪晶結構，找出最佳孪晶間距，並研究其他廣泛應用的工程材料的變形機制轉變臨界尺度，從而提高材料綜合力學性能。

此項研究獲國家重點研發計劃和國家自然科學基金資助。

如欲查詢有關技術資料，請與鄧智穎女士聯絡。電話：3442 7687 或 電郵：cecilia.tang@cityu.edu.hk。

Materials scientists have been looking for materials with higher level of strength and ductility. In general, the ductility of a



呂堅教授(左)及孫李剛博士。  
Professor Lu Jian (left) and Dr Sun Ligang.

metal decreases as its strength increases, and vice versa.

A research team comprising experts from City University of Hong Kong (CityU), University of Shanghai for Science and Technology (USST) and Zhejiang University (ZJU) discovered for the first time the deformation transitions of multiscale nanotwins (NTs) in austenitic stainless steel, which will help develop materials with higher strength and ductility.

Their research results have been published recently by the journal Nature Communications, in a paper titled "Scale law of complex deformation transitions of nanotwins in stainless steel".

Professor Lu Jian, CityU's Vice-President (Research and Technology), and his team has discovered the marginal scale of nanotwin deformation transition mechanisms of austenitic stainless steel combining in situ tensile tests with theoretical modeling and atomistic simulations.

"We studied austenitic stainless steel because it's a widely used engineering material," Professor Lu said. "Our research results not only can serve as the basis for exploring a strengthening mechanism for other conventional metallic materials, but also help promoting the design and development of advanced materials with NTs."

Through strenuous efforts of experiments and theoretical studies over the years, the research team established a deformation map of NTs ranging from several nanometres to hundreds of nanometres in austenitic stainless steel to show the deformation mechanisms of multiscale NTs. They also clearly discussed in their paper the intrinsic mechanisms and transformation processes of NTs with varying scale effects.

The Frontiers of Materials Research: A Decadal Survey (2019), a materials science research report compiled by the US National Academies of Sciences, Engineering and Medicine, indicated that classical metals and alloys, high-entropy alloys and nanostructured metallic alloys would have a bright prospect in the coming 10 years.

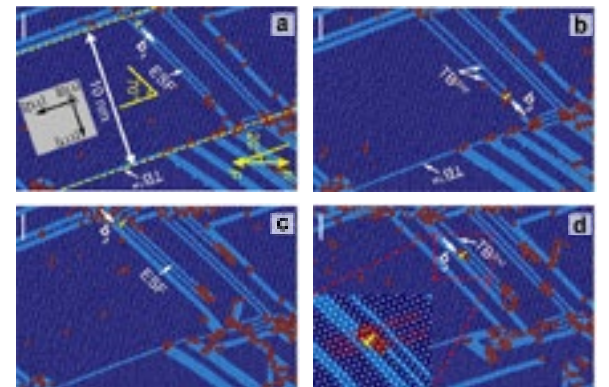
"Our research fully aligns with the future direction of development for materials science. Stainless steel with NTs is

both a classical alloy and nanostructured alloy, and the latest discovery of our research not only can optimise the performance of classical metals but will also enhance the characteristics of new materials such as high-entropy alloys," Professor Lu said.

The research team will continue to study ways to trigger higher level NTs in stainless steel with the best spacing of NTs. They will also investigate the critical scale of deformation mechanisms for other widely-used engineering materials so as to enhance their characteristics of comprehensive mechanical properties.

This research project was supported by the National Key Research and Development Programme of China and the General Programme of National Natural Science Foundation of China.

If you have any enquiries related to this technology, please contact Ms Cecilia Tang at 3442 7687 or via email cecilia.tang@cityu.edu.hk.



第一納米孪晶中二級孪晶的影像。  
Snapshots of secondary twinning in the first nanotwins.

# 廠商會接待來訪機構及活動

廠商會贊助港幣 30 萬元予「香港海關 110 週年慈善羽毛球錦標賽」以支援「生命小戰士會」



由香港海關主辦的「香港海關 110 週年慈善羽毛球錦標賽」，本會贊助港幣 30 萬元予活動受惠機構「生命小戰士會」，以支援癌症兒童服務。大會於 9 月 7 日假紀律部隊人員體育及康樂會舉行比賽暨開幕禮，廠商會吳宏斌會長（左）進行支票移交儀式，並由食物及衛生局局長陳肇始教授（中）及生命小戰士會主席陳慧兒女士（右）代表接受。

香港工商界同胞慶祝中華人民共和國成立 70 週年酒會

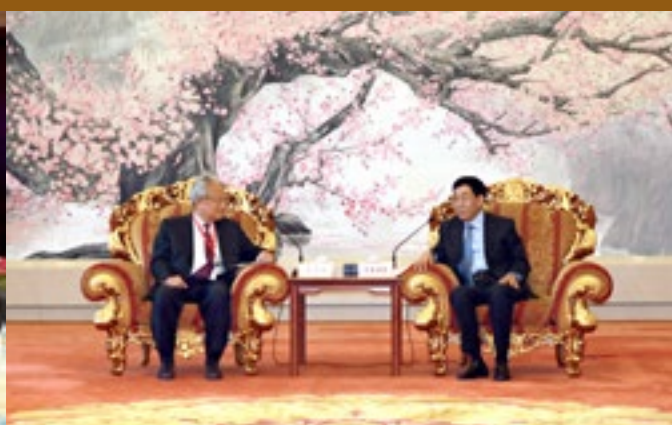


「香港工商界同胞慶祝中華人民共和國成立 70 週年酒會」於 9 月 6 日假港島香格里拉酒店舉行，本會吳宏斌會長（前排右三）、吳清煥副會長（後排左三）與主禮嘉賓香港特區政府署理行政長官張建宗先生（前排中）、中聯辦副主任何靖先生（前排右五）及譚鐵牛先生（前排左五）等進行祝酒儀式。

香港中華廠商聯合會赴吉林省出席「第十二屆中國—東北亞博覽會」代表團



吳宏斌會長（前排左五）與代表團及吉林省政協副主席江澤林（前排右五）會面和餐聚。



吳宏斌會長（左）與吉林省委書記巴音朝魯（右）就如何深化兩地合作交換意見。

## 行業委員會名單：

- 食品製造業委員會
- 成衣及相關製品業委員會
- 電腦、電子及光學製品業委員會
- 紡織印染業委員會
- 橡膠及塑膠產品製造業委員會
- 中草藥及中成藥製造業委員會
- 家用電器業委員會
- 藥物業委員會
- 鐘錶業委員會
- 建築物料製造業委員會
- 玩具及電子遊戲業委員會
- 毛皮製品業委員會
- 傢俬裝飾業委員會
- 印刷業委員會
- 通用機械製造業委員會
- 鞋履及皮革業委員會
- 紙及紙製品業委員會
- 三維打印及電腦周邊設備業委員會
- 文儀體育用品業委員會
- 化妝品及美容業委員會
- 其他製造業委員會
- 珠寶及玉石業委員會
- 金屬製品製造及電鍍加工業委員會
- 石油及化學製品業委員會
- 汽車、船隻及載具製造業委員會
- 資訊科技及電貿業委員會
- 多媒體及文化創作業委員會
- 進出口貿易業委員會
- 專業服務業委員會
- 其他服務業委員會
- 資源回收及再造業委員會
- 餐飲服務業委員會
- 零售及批發業委員會
- 金融及保險業委員會
- 生物科技業委員會
- 寵物及動物用品零售業委員會

## 會員刊登

《企業雄才》廣告  
可享 7 折優惠

《企業雄才》2019 年 9 - 10 月號邀得著名經濟學者劉遵義教授，分享他對中美貿易戰的獨特看法，亦專訪了長江製衣集團執行董事陳淑玲，了解她的品牌理念。其他精彩內容包括：「廠商會大灣區工商七人邀請賽」、廠商會對 2019 施政報告的建議以及製作手藝的傳承故事。

《企業雄才》將發送到各大工商機構、企業、中港政府部門、媒體以及學術機構。誠邀各會員踴躍訂閱及刊登廣告。

網上版本：  
<http://www.cma.org.hk/hke>  
廣告查詢：  
2542 8675（麥小姐）



## 香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

### 豐富內容包括：

- 最新會員活動
- 最新工商活動資訊
- 會員活動花絮
- 專業顧問團隊
- 會員優惠情報
- 會員月報（電子版）
- 最新珠三角營商資訊
- 會員產品展示區



**ID: CMAHK01**  
WeChat 廠商會服務號



## 「交通銀行獨家冠名贊助 - 廠商會好聲音邀請賽 2019」初賽



## 婦女委員會 - 2019 送暖到社群





香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。

現時更推出會員價 HK\$8,720 免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。

查詢熱線：3652 7676

### 香港中華廠商聯合會 來源證及商事證明服務

廠商會獲政府授權簽發來源證 (CO) 及提供商事證明服務，會員享有特別優惠。2019 年度的會員優惠收費如下：

- 香港產地來源證 / 產地來源加工證 / CEPA 產地來源證：\$130 (原價 \$155)
- 轉口來源證 / 不過境 / 轉載貨品證：\$220 (原價 \$275)
- 商業文件認證 (商事證明服務)：
  - 出口商發票及其他商業文件：\$345 (原價 \$410)
  - 9 類指定商業文件：\$270 (原價 330)

本會三間辦事處均提供以上服務及接受支付寶或 AlipayHK 支付有關費用，歡迎會員蒞臨辦理。如有查詢，請致電：

中環：2542 8613

旺角：2393 2189

觀塘：2344 3380

或瀏覽：[www.CMA.org.hk](http://www.CMA.org.hk)

### 廠商會「成立工商協會服務」及 「工商協會秘書處服務」



「成立工商協會服務」及「工商協會秘書處服務」，為香港各工商協會、地區聯會、團體等組織提供服務。「成立工商協會服務」由廠商會秘書服務有限公司直接提供，以擔保有限公司 (limited by guarantee) 形式在香港公司註冊處註冊，費用 \$10,000。「工商協會秘書處服務」每月只需 \$12,500，提供秘書處基本日常內務、組織理事會會議、特別會議或小組會議、講座、會員活動及年度會員大會、訪會及聯誼、註冊地址及行政工作，部份活動更免費提供本會內部場地。

歡迎聯絡本會商業服務發展部

查詢電話：2542 5710

電郵：[bsd@CMA.org.hk](mailto:bsd@CMA.org.hk)

### 會董晚宴



### 名人飯堂 - 盧金榮副會長



### 廠商會義工隊 - 救狗之家 (Hong Kong Dog Rescue)



### 婦女委員會 -25 周年傳媒聚餐





## 內地破產程序及相關法律責任 Q&A

### Q&A for Mainland bankruptcy procedure and related responsibilities

本會內地事務委員會法律顧問就內地破產程序及相關的法律責任，提供了若干資訊，現特予以刊登，詳情如下：

問：如何啟動破產程序？

答：關於啟動破產程序的申請條件主要有3個：

- 一、債權人：債務人不能清償到期債務；
- 二、債務人（即公司自身提出申請）：不能清償到期債務，並且資產不足以清償全部債務或者明顯缺乏清償能力，或明顯喪失清償能力可能的；
- 三、依法負有清算責任的人（清算組）：公司解散後，有自主清算過程中／未清算，發現資產不足以清償債務的。

受理主體及需提交的材料：申請人應當向債務人（公司）住所地有管轄權的法院提出破產申請。其中，債務人提出申請的，還應當向人民法院提交財產狀況說明、債務清冊、債權清冊、有關財務會計報告、職工安置預備案以及職工工資的支付和社會保險費用的繳納情況。

註：破產程序由法院裁定受理為破產程序啟動的起始點。且若法院裁定受理破產申請的，會同時指定破產管理人。由該管理人負責接管債務人的財產、印章和賬簿、文書等資料；調查債務人財產情況，製作財產狀況報告。

問：公司破產財產只夠支付破產費用，勞動者的工資及經濟補償金、稅費及其他債權均無法償還的情況下，公司高管或股東是否需承擔責任？

答：勞動者的工資以及國家稅收，通常國家會採取強制措施予以實現，甚至包括對相關責任人追究刑事責任，因此，原則上建議欲破產之企業，無論如何，也應將勞動者工資及國家稅收進行結清。通常情況下，如果勞動者的工資都無法清償，法院將不會通過破產申請，進而逼使企業主付清該部分費用。

關於經濟補償金方面，如果確實出現破產財產不足以支付的情況，該部分費用通常在企業破產終結時一併免除。

如若股東尚未履行或未完全履行出資義務的，該未完成的出資，股東應予以補足，並補入的出資作為破產財產進行分配。

問：甲同時在A、B兩家公司均擔任董事一職，A公司破產是否會影響到其在B公司的任職？

答：若甲同時擔任A、B兩家公司董事，A公司破產原則上不會影響到甲在B公司的董事職業。但如果A公司的破產與甲違反了忠誠義務、勤勉義務有關，而B公司如果就此提出質疑，則B公司的股東會可以以股東會決議的方式更換甲的董事職務。法律所規定的違反忠誠義務、勤勉義務費人董事自破產程序終結之日三年內不得擔任任何企業的董事、監事、高級管理人員、通常的理解是指不得在破產程序終結之後新設的公司擔任前述職務。



問：子公司破產時，母公司是否負清償責任？

答：一公司因持有他公司之全部或部分的股權比例，該公司與他公司之間為母公司與子公司的關係；法律上，母公司和子公司分屬兩個相互獨立的法人，各自獨立對外承擔有限責任。母公司作為子公司的股東，其責任以其認繳的註冊資本為限。即：如母公司已經對子公司履行足額出資義務，則其無需對子公司破產時的債務承擔清償責任；而若母公司對子公司尚未履行或未完全履行出資義務的，則在子公司破產時，母公司仍負有繳清所認繳的註冊資本的義務。

註：分公司是總公司的分支機構，分公司不具有獨立的法人資格，分公司也沒有獨立財產，其實際佔有、使用的財產是總公司財產的一部分，分公司與總公司的關係如同人與其手腳一般，屬於同一個民事主體。因此，不存在分公司單獨破產的情形。若總公司破產，分公司的財產實際上總公司財產的一部分，故分公司的財產將直接被作為總公司破產財產進行處理。

以上資料由本會內地事務委員會法律顧問劉建榮律師提供，如欲進一步垂詢，請聯絡劉律師（電話：0769-23019899，分機：606 或 607）。

Some information provided by legal advisor of our Mainland China Affairs Committee regarding Mainland bankruptcy procedure and related responsibilities is provided below for reference:

Q: How to activate bankruptcy procedure?

A: To apply for activation of bankruptcy procedure, 3 main requirements must be satisfied to be eligible for application:

1. Creditor: The debtor is unable to repay the debt as due;
2. Debtor (the company as applicant): Unable to repay the debt as due owing insufficient assets to repay all debts or obviously lack the ability to repay debts or face obvious likelihood to lose the ability to repay debts;
3. Persons who have the responsibility of liquidation pursuant to the law (liquidation team): After dissolution of a company, if it is determined in the course of voluntary liquidation/ before liquidation that assets are insufficient to repay the debts.

Subject of bankruptcy and materials to be submitted: The applicant should apply to the competent court of the debtor(company)'s domicile for bankruptcy. For application filed by the debtor, information including statement of properties status, list of debts, list of creditor's rights, related financial and accounting reports, employee placement preparation plan, employee wage pay and payment of social insurance premium should also be submitted.

Note: Bankruptcy procedure shall be activated once it is accepted by the court. After accepting the bankruptcy application, the court will appoint a bankruptcy administrator who shall be responsible to take over the debtor's properties, official seals, books of accounts and materials such as documentation; investigate the debtor's properties status and compile a properties status report.

Q: If properties of the bankrupt company are only sufficient to pay the bankruptcy charges but not employee wages, financial compensations, taxes and other debts, should the senior management or shareholders of the company bear the responsibilities?

A: For employee wages and national taxes, generally China will have the payment made through mandatory measures which may even include holding the related persons criminally responsible for them. It is thus advised in principle that the company which intends to resort to bankruptcy should settle employee wages and national taxes as far as possible. If not even the employee wages are paid, the court normally would not grant approval to any bankruptcy application and would further make the company to make that part of repayment.

For financial compensation, this part of payment is usually waived at the end of the bankruptcy if the bankrupt properties are really insufficient to make the compensation.

Where shareholders are yet to perform or fully perform the obligation of capital contribution, the shareholders should pay the outstanding amount. Any unpaid outstanding capital shall be distributed as part of the bankrupt properties.

Q: Person A serves as director in Companies A and B. If Company A goes bankrupt, will his service in Company B be affected?

A: If Person A serves as director in Companies A and B,

bankruptcy of Company A will not affect his directorship in Company B in principle, but if Company A's bankruptcy is associated with Person A's violation of the obligations of loyalty and due diligence and Company B raises queries about that, Company B's shareholders may have Person A replaced as director by way of resolution at a shareholder meeting. It is stipulated in the law that any director or a legal person who violates the obligations of loyalty and due diligence shall not serve as director, supervisor or senior management of any company within 3 years from the completion date of bankruptcy procedure. This is generally interpreted as assuming the said duty in any new company established after completion of the bankruptcy procedure is not allowed.

Q: If a subsidiary goes bankrupt, does the parent company have to bear the responsibility of repayment?

A: If a company holds all or part of the equity of another company, it has the parent-subsidary relationship with that company. Legally, a parent company and its subsidiary are two independent legal persons which bear limited responsibilities for the external parties independently. As a shareholder of its subsidiary, the parent company's responsibility to the subsidiary is confined to payment of the subscribed capital. That is, if the parent company has performed the obligation of full payment of capital, it needs not be responsible for repaying debts of the subsidiary at the time of bankruptcy. If the parent company has not performed or not fully performed the obligation of full payment of capital, it is still obliged to pay all the subscribed capital when the subsidiary goes bankrupt.

Note: A branch company is an arm of the head office and has no qualification of an independent legal person. A branch company has no independent properties; as a matter of fact the properties it possesses and uses are part of the head office's properties. The relationship between a branch company and the head office is like the arms and legs of a person, that is, they belong to the same civil subject, so no independent bankruptcy would exist. As the branch company's properties are actually part of the head office's properties, so if the head office goes bankrupt, the branch company's properties will be handled directly as the head office's properties.

The information above is provided by legal advisor, Lau Kin Wing of our Mainland China Affairs Committee. For further queries, please contact Solicitor Lau (Tel: 0769-23019899, ext: 606 or 607).

資料整理：香港中華廠商聯合會商會事務部  
備註：本文稿內容以中文版為準

Collation: CMA Association Affairs Department  
Remarks: The Chinese version of this article shall prevail.



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

# 廠商會 廣州代表處 工商支援服務中心

為會員提供四大營商支援



政策諮詢



工商資訊



業務對接



法律支援

為增強對會員的工商支援服務，本會於廣州設有代表處，全力支援會員遇到的營商問題。該處不但向會員發放最新工商資訊，確保會員能早著先機，更為有需要的會員向當局就營商疑難提出查詢及反映意見。歡迎聯絡廠商會廣州代表處：

地址：廣州市越秀區豪賢路102號  
匯德國際大廈2506室  
電話：(86) (20) 8129 8969  
電郵：[gzenquiry@cma.org.hk](mailto:gzenquiry@cma.org.hk)



# 人工智能運送機械人

## Deliverbot

機械人技術於近十年的發展愈趨成熟，亦不斷改進。由於不少企業都面對人手短缺、員工工資上漲等問題，同時亦希望提高營運效率及生產力；因此他們一直都在期待合適的服務自動化及機械人解決方案，以改善服務，從而提高企業在市場上的競爭力。而香港的零售和旅遊業界對於服務自動化及機械人技術的需求尤其殷切，並希望應用相關技術於商店及商場內，協助顧客運送已購買的貨物。

而由物流及供應鏈多元技術研發中心 (LSCM) 研發的人工智能運送機械人便可滿足零售和旅遊業界對於相關技術的需求。這機械人的研發應用了人工智能及先進的機械人技術，可快捷地將貨物或物品自動地由當前的位置運送到指定的目的地。機械人備有地標識別及自我定位功能，可準確地識別包含數字或英文字的地標，如果地標的位置太遠，機械人的路徑規劃及定位會由 2D 雷射即時定位與地圖構建方法處理。這可有效地解決應用其他導航解決方案的計算程式而造成成本高昂的問題。

人工智能運送機械人可根據已規劃的路徑，朝著目的地暢順地移動，避開障礙物，亦備有防撞功能。於擠迫的環境如商店及商場內，由於機械人的移動會受到人群移動的影響；它的路徑規劃程式會利用基於機器學習的人群演算法選擇最佳路徑。

人工智能運送機械人可全自動地運作，而操作員亦可透過一個易於使用的手機應用程式實時監察機械人的運作情況。如有需要，操作員更可透過手機應用程式完全地控制機械人；從而令機械人於實際使用上更具靈活性。

人工智能運送機械人剛於 LSCM 的年度物流高峰會的展覽中展出，是活動中令與會者最感興趣的技術之一。

Robotic technologies have become more advance and mature in the recent decade. In view of the shortage of labour, the increase in labour cost, the need to increase efficiency and productivity, many industries are expecting service automation and robotics solutions which can help them improve their services in order to enhance their competitiveness in the market. The retail and tourism industries are particularly in need of service robots which can be used to help customers deliver purchased goods and items in the stores and shopping malls.

The Deliverbot developed by Logistics and Supply Chain MultiTech R&D Centre (LSCM) is suitable for the retail and tourism industries. It is developed with artificial intelligence and modern robotic technologies, which can help to deliver goods and items to the desired destinations effectively and efficiently. The Deliverbot is capable of landmark recognition and self-locating. It can locate the position of the numbered gates and other alphanumeric landmarks accurately. When the landmarks are out-of-sight, robotic mapping and localisation are processed via advanced 2-D LIDAR Simultaneous Localisation and Mapping



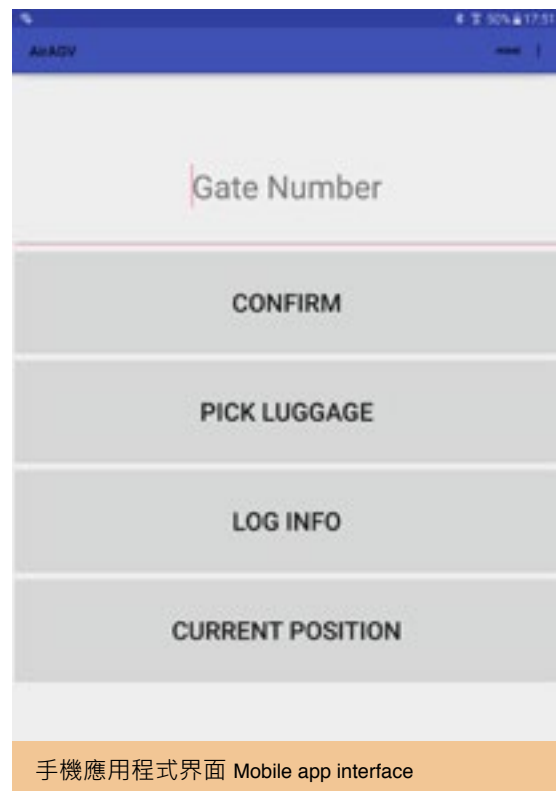
(SLAM) techniques. This helps to overcome the problem of the high computational cost of many other navigation solutions.

The Deliverbot can move smoothly in the planned paths towards the destinations and avoid obstacles and collision. In the crowded environments such as stores and shopping malls, where the movements of people greatly influence the movements of the robot, the path planning process will utilise a machine learning based people-selection algorithm to make the best decision for path selection.

While the Deliverbot is fully autonomous, human operators can monitor various statuses of the robot in real time with a user-friendly mobile app. If necessary, the operator can use the mobile app to take control of the robot. This provides a higher level of flexibility in its application.

The Deliverbot was showcased in the exhibition of the annual LSCM Logistics Summit 2019 and was one of the most popular exhibits at the event.

資料及圖片提供 Information and photos provided by :  
物流及供應鏈多元技術研發中心  
Logistics and Supply Chain MultiTech R&D Centre  
電話 Enquiry Hotline : 2299 0551  
電郵 Email : info@lscm.hk  
網址 Website : www.lscm.hk



手機應用程式界面 Mobile app interface





## 嚴冬遊歷十六湖國家公園 感受冰封世界

今期要介紹的地方名叫十六湖國家公園，**Nacionalni Park Plitvička Jezera**，位處於克羅地亞。屬於歐洲其中一個歷史最悠久的國家公園，亦被聯合國教科文組織列為世界物質文化遺產。

遊覽十六湖國家公園，大部分遊客選擇春夏遊覽，因為中間涉及極大量的步行路程。而我作為一個攝影師，當然不甘於拍攝一些普普通通的普通風景照。所以我選擇了嚴冬的時候參觀。

當時遊覽途中，我一直按耐不住「嘩~~~~嘩~~~~」亂叫。因為景觀實在壯麗。有很多瀑布完全被冰封起來。

值得一提的是，很多香港的旅遊團只會在十六湖國家公園遊覽一天，但我是遊覽了整整三天，因為公園面積達到 295 公里，所以絕對值得來一個深度遊。

關於攝影的小貼士，春夏季帶上攝影腳架是沒有問題的，但是在冰天雪地的嚴冬，因為安全性並不建議帶腳架。要徒手拍攝有如行雲流水的瀑布，真的是對攝影師的技術考驗。



文稿及圖片提供：  
Nisoon International Trading Co. Ltd.  
Piero Kwong - Chief Operation Director

# 新會員介紹 Introduction of New Members



**HK\$1,388**

陶壇15年珍藏

冠玲瓏



**Coronet**  
冠玲瓏

**CMA 會員**  
**訂購六枝或以上 8折**

訂購熱線：2334 2299  
Whatsapp訂購：6895 0193



**HK\$238/750ml**

冠玲瓏鑽石白酒  
Coronet Bianco

冠玲瓏鑽石紅酒  
Coronet Rosso

更多關於Coronet

**SCAN ME 掃一掃**



**冠玲瓏 15年貴州茅台鎮特供酒及鑽石紅/白酒 銷售地點：**

HK Airline-香港航空 新華辦館 品酒世界	Wineworld.com 重慶洪鼎火鍋 香港紅酒協會	Ming Cellar Asia 敘福樓集團有限公司 酒鍋	HKTVMall 德潤酒業公司 紅酒倉	強力酒莊 葡萄園 H.K. Liquor Store	Santiago Winey Co. Ltd PeachPuff
---------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	---------------------------	----------------------------------	-------------------------------------

 <p><b>日健企業有限公司</b> <b>J. Health Enterprise Limited</b> 代表：張玉儀女士 (執行董事) 產品：健康食品 Representative: Mdm Joanne Cheung (Managing Director) Product: Health supplement</p>	 <p><b>偉達飾盒有限公司</b> <b>Wai Tat Jewellery Box Limited</b> 代表：鍾偉馨博士 (董事) 產品：表盒、化妝盒及首飾盒 Representative: Dr Chung Wai Hing (Director) Product: Watch box, cosmetic box &amp; jewellery box</p>
 <p><b>高迪高科有限公司</b> <b>Mogik Limited</b> 代表：葉柏廉先生 (市場經理) 產品：智能廚櫃組件 Representative: Mr Yip Pak Lim (Marketing Manager) Product: Intelligent cabinet ironware</p>	 <p><b>碧泉實業有限公司</b> <b>Verdant Industrial Limited</b> 代表：王小燕小姐 (總經理) 產品：塑膠粒 (再造) Representative: Ms Wong Siu Yin (General Manager) Product: Plastic pellet</p>
 <p><b>金京發展有限公司</b> <b>Gold China Development Limited</b> 代表：鄧雪芬女士 (主席) 產品：餐具、廚具及食品 Representative: Mdm Tang Suet Fan (Chairman) Product: Tableware, kitchenware &amp; food</p>	 <p><b>樂峰資本 (香港) 控股有限公司</b> <b>Le Fun Capital (Hong Kong) Holdings Limited</b> 代表：鄧晨陽女士 (董事長) 產品：股權、實業投資、基金、資產管理 Representative: Mdm Zou Chenyang (Chairman) Product: Equity &amp; industrial investment fund &amp; asset management</p>
 <p><b>英士律師行</b> <b>Ince &amp; Co</b> 代表：盧致維先生 (合夥人) 產品：法律 Representative: Mr Lo Chi Wai Ian (Partner) Product: Law</p>	 <p><b>能達企業服務有限公司</b> <b>Leader Corporate Services Limited</b> 代表：黃錦冰女士 (董事) 產品：註冊公司、合規工作 Representative: Mdm Wong Kam Bing Belinda (Director) Product: Company formation, compliant corporation</p>
 <p><b>九龍國際實業有限公司</b> <b>Kowloon International Industries Company Limited</b> 代表：洗順成先生 (董事長) 產品：彈簧、沖壓、線成型及切削加工 Representative: Mr Steven Sin (Chairman) Product: Spring, stamping, wire forming, CNC machinery</p>	 <p><b>中國國際物聯網數字貨幣集團有限公司</b> <b>China lot Digital Currency (Int'l) Holdings Limited</b> 代表：何麗萍小姐 (董事) 產品：小分子活性肽 Representative: Ms Ho Lai Ping (Director) Product: Small molecule peptides</p>

# 廠商會會員尊享優惠 CMA Members' offers



**健絡理療 Health-link**

**廠商會會員尊享  
中醫診症及推拿理療  
85折優惠**

查詢熱線：2172 6328



駱駝牌玻璃胆保溫瓶  
CAMEL Glass Vacuum Flask

駱駝牌  
CAMEL  
Made in Hong Kong 1940

清明上河圖 3.0  
八折 優惠價購買  
數碼展紀念版玻璃胆保溫壺

查詢熱線：2798 8981  
聯絡人：Ms. Rita Chan

公司	其他尊享優惠
一豚豬手專門店	凡購買滿 \$100 全單可獲九折優惠 * 此優惠不適用於豬手禮券及其他禮券
了寶有限公司	購買「本木序」天然個人護理用品 可享有網上商店及門市 9 折優惠
中之(香港)貿易有限公司	精選健康食品折扣優惠
中國本草世界茶葉(香港)有限公司	各式精選產品折扣優惠
中華航空	機票全年及不定期折扣優惠； 多樣化產品如機票加酒店等優惠； 專設服務熱線(852) 2843 9230，專線購票即享折扣
元細胞遊戲有限公司	單頁式網頁製作 (HK\$200 現金優惠)
日本命力	於日本命力旗艦店購物可享 9 折優惠；即場營養師體檢 及諮詢服務 (價值 \$1,000)
王朝滴雞精	購買 3 盒以上 王朝滴雞精 (原味 - 常溫) 可享 9 折優惠
加心康智能醫療(香港)有限公司	心血管篩查 9 折優惠
永發蔘茸海味行	優惠 1) 安妮佛跳牆 ~ HK\$715/4 人份 (原價 HK\$1100) 優惠 2) 安妮燉湯 ~ 海底椰雪梨蜜棗燉豬展湯 HK\$41.8/1 包 (原價 HK\$55)
老鳳祥珠寶(香港)有限公司	購買正價鑲嵌產品可享 78 折優惠、黃金產品半價手工費
艾橋生物科技集團有限公司	全線 AQ 產品可享 8 折優惠 (套裝除外)
位元堂	9 折中成藥購物優惠 (指定推廣產品除外)
杏美行	購買【特健樂】、【金悅堂】、【Life Enhance】品牌 任何產品，享有 85 折優惠
依緋蝶香港有限公司	全線健康用品 7 折優惠
其士美亞捷達控股有限公司	廠商會會員凡選用吉客電商服務，免收首 3 個月訂單 履約費，DDP 直郵費用 8 折
東億生物有限公司	會員凡於 <a href="http://www.bodysos.com">www.bodysos.com</a> 或透過電話購買東億生物 有限公司正價產品可享有 88 折優惠
長榮航空	以廠商會「企業會員」優惠價購買機票及 享受不定期折扣優惠； 長榮航空訂位部企業會員專線：28109251- 接通後按 6 字
冠玲瓏	出示會員證可享額外 9 折購物優惠
冠華食品菓子廠有限公司	正價貨品 88 折 (減價貨品除外)
恆香老餅家有限公司	全店正價貨品 9 折優惠
美味棧國際有限公司	惠顧全線產品可享有 95 折優惠； 購物折實價滿 \$1000 或以上，可享免費 送貨服務 (離島地區另議)
美國家得路	天然營養補充食品正價貨品 85 折
美康居國際有限公司	以優惠價購買濾水器
香港華美粵海酒店	訂房、用餐及足底按摩優惠
泰越概念	優惠 1) 堂食惠顧午市套餐可享 9 折優惠 優惠 2) 堂食惠顧午餐牌可享 8 折優惠
浚達國際事務有限公司	於 Smartech 陳列室購買任何產品可享有 7 折優惠
軒日珠寶有限公司	所有玉石產品 9 折優惠

公司	其他尊享優惠
健康之路有限公司(嗎哪有機站)	以 95 折惠顧全線產品
常康健工房有限公司	各式精選健康產品折扣優惠
得利龍百貨有限公司	凡於「得利龍」專櫃及專門店惠顧正價貨品可享 9 折， 特價貨品可享額外 95 折
啟泰藥業(集團)有限公司	各式精選健康產品折扣優惠
莉迪雅有限公司	於葵涌門店購買任何貨品可獲 95 折優惠
蛋撻王	購買酥皮或牛油皮蛋撻，即享買 5 送 1 優惠。
雅芳婷有限公司	購買任何貨品可獲 9 折優惠 (指定貨品除外)
雅蘭集團有限公司	正價貨品 95 折優惠
傳承科技有限公司(推廣品牌：搜節盒)	優惠 1) 下載「搜節盒」APP 註冊為會員，立即獲贈 價值港幣 100 元克拉幣購物獎賞。 優惠 2) 親臨紅磡體驗店註冊為「搜節盒」APP 會員， 更可獲贈價值港幣 200 元克拉幣購物獎賞。 優惠 3) 每位會員均擁有「全新首飾、等價換戴」服務。
瑞典行有限公司	各式精選食品折扣優惠
僑豐行有限公司	在橫丁門市購物，正價貨可享有 9 折優惠， 特價貨可享 95 折優惠。
嘉頓有限公司	以特惠價購買嘉頓有限公司產品，請按以下連結索取訂購表 格： <a href="http://www.cma.org.hk/uploads/ckfinder/files/Garden.xls">http://www.cma.org.hk/uploads/ckfinder/files/Garden.xls</a>
榮式餐飲有限公司	全線榮式燒雞扒專門店及旗下 Woody 餐廳， 晚市 8 折優惠
銀龍飲食集團	購買 \$1,000「銀龍禮券」，即可額外免費獲贈 \$100 銀龍禮券。(每張面值 \$50.00)
鈞耀有限公司	以優惠價購買濕紙巾產品
德記五金發展有限公司	全店正價貨品 8 折優惠
毅創來集團有限公司	MEC YS 系列附帶 USB 充電插位拖板 9 折優惠
髮再生	優惠 1) 免費頭皮詳細健康檢測，納米能量健髮護理及 智能微頻頭療護理一次 優惠 2) 髮再生中藥洗髮露 / 藥液 (7 折) 優惠 3) 髮再生護髮及健髮療程 (8 折)
澳栢國際有限公司	各式精選打印機耗材產品折扣優惠
懋康企業有限公司	凡購買酒品每款 12 支或以上，可享有 8 折優惠。
韓讚	優惠 1) 堂食惠顧午市套餐可享 9 折優惠 優惠 2) 堂食惠顧午餐牌可享 8 折優惠
麗豐國際(香港)保健品有限公司	正價貨品 65 折優惠
懿 YI BEAUTÉ	全線產品享有 85 折優惠
A LA BAKERY	全線法式手工曲奇 7 折優惠
Diverxu Ltd	正價貨品 9 折優惠，詳細產品資料及售價可在 網店： <a href="http://www.diverxu.com">www.diverxu.com</a> 查看
eCup HK Limited	經 eCup 預購飲品手機 App 訂購任何飲品及食品， 即可享有 9 折優惠
Meltly Place	購物全單 9 折優惠
Nicole's Kitchen Co., Ltd.	購買任何正價產品，即可獲八折優惠。詳細產品資料及售價可 在網店： <a href="https://nicoleskitchen.com.hk/">https://nicoleskitchen.com.hk/</a> 查看
NORTHSUN COMPANYY	專業輔導與心理治療 7 折優惠或 HK\$1000 折扣 (以最低者為先)
OTO Bodycare (H.K.) Limited	於 OTO 專門店購買定價貨品，即可享 95 折優惠

尚有更多其他優惠請參閱本會網站 For more offer details, please visit CMA website : [www.cma.org.hk/tc/menu/60](http://www.cma.org.hk/tc/menu/60)